

Über die Strafe (aus Platons Gorgias)

Personen: Σ = Σωκράτης, Π = Πῶλος

Polos ist ein Bekannter des Gorgias, ein Sophist, der von Platon als scheinheilig und gewissenlos dargestellt wird. Unrecht ist für ihn ein akzeptables Mittel zum Zweck, solange man sich nicht erwischen oder zur Rechenschaft ziehen lässt.

Eine besondere Schwierigkeit bei Dialogen besteht darin, dass besonders die Antworten oft stark elliptisch sind. Hier darf und muss man so viel ergänzen, wie es die Zielsprache eben erfordert. Zwei Beispiele:

- Oft wird statt eines "Ja" oder "Nein" ein Wort aus der Frage bekräftigend oder verneint wiederholt: "Ist X (nicht) Y?" – "Es ist (nicht)." "Nicht." oder "X." oder "Y." usw. Auch hier sollte man zielsprachengerecht übersetzen.
- Ein γάρ in einer Antwort kann oft nicht als "denn", "nämlich" wiedergegeben werden. Es begründet dann etwas, was nicht explizit dasteht, sondern zwischen den Zeilen hinzugedacht werden muss. Manchmal hilft ein begründendes "ja" (καλῶς γὰρ λέγεις "[ich stimme zu, denn] du hast ja recht"), manchmal ist es unübersetzbar.

Σ	Πῶς οὖν ἄνθρωπός περὶ τὸ σῶμα εὐδαιμονέστατος ἐστίν,	πῶς wie περὶ τὸ σῶμα den Körper betreffend, körperlich
	– ἰατρευόμενος	ἰατρεύω (ὁ ἰατρός) ärztlich behandeln
	– ἢ μηδὲ κάμνων ἀρχήν;	οὐδὲ/μηδὲ ἀρχήν (adv. Akk.) gar nicht erst κάμνω krank sein
Π	Δήλον ὅτι μηδὲ κάμνων.	δῆλον ὅτι (auch in einem Wort: δηλονότι) natürlich, formelhaft erstarrt, daher kein Komma vor ὅτι
5	Σ Οὐ γὰρ τοῦτό ἐστιν τελεία εὐδαιμονία, ἀπαλλαγῆναι κακοῦ	τέλειος vollkommen ἀπ-αλλάττομαι τινος D. P. sich v. etw. entfernen, befreien Vor ἀπαλλαγῆναι ergänze in Gedanken „nämlich“.
	τινος, ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν μηδὲ κτήσασθαι αὐτό.	τὴν ἀρχὴν μηδὲ wie oben μηδὲ ἀρχήν gar nicht erst κτᾶσθαι D. M. erwerben
Π	Ἔστι ταῦτα.	
Σ	Τί δέ; Πότερος ἀθλιώτερός ἐστι δυοῖν ἀνθρώπων ἔχοντων	τί δέ; formelhaft: Also weiter! oder Und wie sieht es hiermit aus?
	κακόν τι, εἴτ' ἐν σώματι εἴτ' ἐν ψυχῇ,	πότερος δυοῖν welcher von zwei(en) (δυοῖν ist Gen. Dual, ein Numerus, der genau zwei bezeichnet) ἄθλιος unglücklich
10	– ὁ ἰατρευόμενος καὶ ἀπαλλαττόμενος τοῦ κακοῦ	κακόν τι hier: ein Übel, eine Krankheit εἴτε ... εἴτε ... sei es ... sei es ...
	– ἢ ὁ μὴ ἰατρευόμενος, ἔχων δὲ τὸ κακόν;	ἔχων Beachte den Aspekt!
Π	Φαίνεται μοι ὁ μὴ ἰατρευόμενος.	
Σ	Οὐκοῦν τὸ δίκην διδόναι μεγίστου κακοῦ ἀπαλλαγὴ ἐστίν,	οὐκοῦν nicht wahr? δίκην δίδωμι Rechenschaft ablegen, büßen; τό substantiviert den Infinitiv: „DAS Büßen“.
	πονηρίας;	ἢ ἀπ-αλλαγὴ Befreiung ἢ πονηρία Schlechtigkeit, denke auch hier ein „nämlich“ hinzu.
15	Π Ἔστι γάρ.	
Σ	Ἡ δίκη γὰρ σωφρονίζει καὶ δικαιότερους ποιεῖ καὶ ἰατρικὴ	ἡ δίκη Recht, Gerechtigkeit, aber auch Strafe, Buße σωφρονίζω zur Vernunft bringen, mäßigen Als Objekt zu σωφρ. und δικ. ποιεῖ ergänze τοῦς ἀνθρώπους oder ἡμᾶς.
	γίνεται πονηρίας.	ἡ ἰατρικὴ (sc. τέχνη) Heilkunst, Medizin
Π	Πῶς γὰρ οὐ;	πῶς γὰρ οὐ; formelhaft: „Wie auch nicht?“ = Ganz gewiss!
Σ	Εὐδαιμονέστατος μὲν ἄρα ὁ μὴ ἔχων κακίαν ἐν ψυχῇ, ἐπειδὴ	ἐπειδὴ da ja, weil ja
20	τοῦτο μέγιστον τῶν κακῶν φαίνεται ὄν.	φαίνεται ὄν ist offensichtlich/bekanntlich

	Π Δήλον δή.	
	Σ Δεύτερος δὲ ὁ ἀπαλλαττόμενος.	δεύτερος <i>hier</i> : der zweite in der Rangfolge, der Zweitglücklichste
	Π Ἔοικεν.	ἔοικε(ν) (<i>erstarrtes Perfekt</i>) es scheint (so)
25	Σ Οὗτος δ' ἐστὶν ὁ νοθετούμενός τε καὶ ἐπιπληττόμενος καὶ δίκης τυχών.	νου-θετέω ("den Verstand zurechtsetzen"), tadeln, maßregeln ἐπι-πλήττω tadeln, Vorwürfe machen (Bei beiden Partizipien das Genus verbi beachten!)
	Π Ναί.	ναί ja
	Σ Κάκιστα ἄρα ζῆ ὁ ἔχων ἀδικίαν καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενος.	ζήω leben – <i>ein seltenes Verbum contractum mit Stamm auf η</i> ; ζῆ = ζήει
	Π Φαίνεται.	
	Σ Οὐκοῦν οὗτος ἐστὶν ἐκεῖνος, ὃς τὰ μέγιστα ἀδικεῖ καὶ μεγίστη	τὰ μέγιστα ἀδικεῖν = τὰς μεγίστας ἀδικίας ἀδικεῖν
30	ἀδικία χρήται, ὥστε μήτε νοθετεῖσθαι μήτε κολάζεσθαι μήτε δίκην δίδοναι, ὥσπερ Ἀρχέλαος παρεσκευάσατο καὶ οἱ ἄλλοι τύραννοι καὶ ῥήτορες καὶ δυνασταί, ὡς σὺ φής;	χρήσομαι ἀδικία Unrecht begehen <i>χρήσομαι ist ein weiteres Verbum contractum auf η</i> . κολάζω bestrafen Archelaos: <i>ein makedonischer König, der Onkel, Cousin und Halbbruder umbrachte, um sich den Thron zu sichern. Polos hatte ihn als Beispiel für einen erfolgreichen Menschen angeführt.</i> παρα-σκευάζομαι D. M. <i>hier</i> : bewerkstelligen ὁ δυναστής, -ου Machthaber σὺ φής du behauptest
	Π Ἔοικε.	
	Σ Σχεδὸν γὰρ οὗτοι, ὧ ἄριστε, τὸ αὐτὸ διεπράξαντο, ὥσπερ εἶ	σχεδόν beinahe, ungefähr δια-πράττομαι durchsetzen, schaffen ὥσπερ εἰ wie wenn τὸ νόσημα, -ατος Krankheit, Leiden δίκην δίδωμί τινος für etw. Rechenschaft ablegen, büßen τὸ ἀμάρτημα, -ατος Fehler, Verfehlung, <i>hier etwa schlechte Gewohnheiten</i> <i>Die Zäsurstriche zeigen Zusammengehöriges an.</i> κάω/καίω <i>trans.</i> (ver)brennen
35	τις τὰ μέγιστα νοσήματα ἔχων διαπράττεται μὴ δίδοναι δίκην τῶν περὶ τὸ σῶμα ἀμαρτημάτων τοῖς ἰατροῖς μηδὲ ἰατρεῦεσθαι, φοβούμενος, ὥσπερ παῖς, τὸ κάεσθαι καὶ τὸ τέμνεσθαι, ὅτι ἀλγινόν ἐστιν. Ἦ οὐ δοκεῖ καὶ σοὶ οὕτω;	σχεδόν beinahe, ungefähr δια-πράττομαι durchsetzen, schaffen ὥσπερ εἰ wie wenn τὸ νόσημα, -ατος Krankheit, Leiden δίκην δίδωμί τινος für etw. Rechenschaft ablegen, büßen τὸ ἀμάρτημα, -ατος Fehler, Verfehlung, <i>hier etwa schlechte Gewohnheiten</i> <i>Die Zäsurstriche zeigen Zusammengehöriges an.</i> κάω/καίω <i>trans.</i> (ver)brennen
	Π Ἔμοιγε.	ἔμοιγε = ἐμοί + γε (<i>γε wirkt verstärkend</i>)
40	Σ Ἄγνοοῦσι γὰρ, ὡς ἔοικεν, οἷόν ἐστιν ἡ ὑγίεια καὶ ἡ ἀρετὴ τοῦ σώματος. Καὶ δοκοῦσι τοιοῦτόν τι ποιεῖν καὶ οἱ τὴν δίκην φεύγοντες, ὧ Πῶλε· τὸ μὲν ἀλγινὸν αὐτοῦ ὀρώσιν, πρὸς δὲ τὸ ὠφέλιμον τυφλῶς ἔχουσι καὶ ἀγνοοῦσιν, ὅσῳ ἀθλιώτερόν ἐστι μὴ ὑγιῶς σώματος μὴ ὑγιεῖ ψυχῆ συνοικεῖν.	ἀ-γνοέω nicht wissen οἷον (sc. πράγμα) was für eine Sache ἡ ἀρετὴ <i>hier etwa</i> : die Bestform δοκεῖ 1. scheinen 2. meinen τοιοῦτόν τι etwas ganz Ähnliches καὶ <i>hier</i> : auch τὸ ἀλγινόν <i>Abstraktum</i> zu ἀλγινός: das Schmerzhafte, der Schmerz αὐτοῦ daran τὸ ὠφέλιμον <i>Abstraktum</i> zu ὠφέλιμος: das Nützliche, der Nutzen τυφλός blind; ἔχω + <i>Adverb</i> : sein ὅσῳ <i>Dat. mensurae</i> : um wieviel ὑγιής, -ές gesund – <i>Sigma-Stamm! Welche Form ist es?</i> συν-οικέω τινί zusammenwohnen mit, leben mit <i>Übersetze wie: ... ὅσῳ ἀθλιώτερόν ἐστι συνοικεῖν μὴ ὑγιεῖ ψυχῆ ἢ μὴ ὑγιεῖ σώματι.</i> <i>Was für ein Genitiv ist demnach ὑγιῶς σώματος?</i>

Zusatzfragen

Grammatik:

Z. 3 (und noch öfter im Text): Beachte den Gebrauch von μή statt οὐ. Was drückt er jeweils aus?

Z. 30f.: Kommentiere die Form der Prädikate im ὥστε-Satz und berücksichtige sie in deiner Übersetzung.

Verständnis:

Fasse Sokrates' Argumentation kurz in eigenen Worten zusammen.



Dike und Adikia, Kypselos-Truhe, 7. Jhdt. v. C.

Καλοκάγαθία: Dike entspricht dem griechischen Schönheitsideal; Adikia hat ungeordnetes Haar und grobe Züge und scheint von Geschwüren befallen.